

Сопоставительный анализ языковых особенностей индийского варианта английского, британского английского и русского языков

Ирина Г. Жирова

*Государственный университет просвещения,
Москва, Россия, zhirova557@yandex.ru*

Аннотация. Статья раскрывает некоторые уникальные черты индийского варианта английского языка, включая такие языковые явления, как индлиш/индглиш и хинглиш – лингвистический сплав, иллюстрирующий динамичный лингвистический ландшафт страны, в котором представлены официальные региональные языки Индии. Специфической языковой особенностью хинглиш является то, что он необходим для упрощения коммуникации между жителями Индии. Цель статьи – продемонстрировать взаимовлияние языков, входящих в хиндиязычный и англоязычный ареал, сложившийся в этой стране. Новизна исследования определяется экстра- и интралингвистическими факторами, указывающими на обособление национального варианта индийского английского. Комплексное рассмотрение социо- и культурно-исторических факторов указывает на возможное изменение статуса-кво национально-ориентированного языка как независимого национального варианта.

Ключевые слова: хинглиш, индлиш, диалект, индийский вариант английского языка, разноструктурные языки

Для цитирования: Жирова И.Г. Сопоставительный анализ языковых особенностей индийского варианта английского, британского английского и русского языков // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2025. № 2. С. 221–229. DOI: 10.28995/2686-7249-2025-2-221-229

Comparative analysis of the linguistic features of the Indian version of English, British English and Russian

Irina G. Zhirona

*State University of Education, Moscow, Russia,
zhirona557@yandex.ru*

Abstract. The article reveals some unique features of the Indian version of the English language, including such linguistic phenomena as Indlish / Indglish and Hinglish – a linguistic fusion illustrating the dynamic linguistic landscape of the country, in which the official regional languages of India are represented. A specific linguistic feature of Hinglish is that it is necessary to simplify communication between the inhabitants India. The purpose of the article is to demonstrate the mutual influence of the languages belonging to the Hindi-speaking and English-speaking areas that have developed in the country. The novelty of the study is determined by extra- and intralinguistic factors indicating the isolating of the national version of Indian English. A comprehensive consideration of socio- and cultural-historical factors indicates a possible change in the status quo of a nationally oriented language as an independent national variant.

Keywords: Hinglish, Indlish, dialect, Indian version of the English language, multi-structural languages

For citation: Zhirona, I.G. (2025), “Comparative analysis of the linguistic features of the Indian version of English, British English and Russian”, *RSUH/ RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 2, pp. 221–229, DOI: 10.28995/2686-7249-2025-2-221-229

Рассмотрение языковых особенностей индийского варианта английского языка является актуальным вопросом в настоящей статье. Цель, обозначенная в аннотации, предполагает решение нескольких задач: а) проанализировать экстра- и интралингвистические предпосылки развития индийского варианта английского языка; б) выявить разграничительные элементы хинглиша и инглиш/индглиша; в) представить реорганизацию инвентарной лексико-семантической системы индийского варианта английского языка.

В современной Индии возникло уникальное лингвистическое явление – хинглиш, представляющий собой гибридное образование хинди и английского, широко используемого в ежедневном общении. В то время как инглиш/индглиш указывает на более литературный вариант индийского варианта английского языка. Такая лингвисти-

ческая смесь языков демонстрирует тесное «сотрудничество» английского и различных южноазиатских языков, набирая популярность как в Азии, так и среди индийской диаспоры в Великобритании. Очевидно, что хинглиш символизирует особый способ общения в многообразии языков Индии, отражающий динамичный лингвистический ландшафт страны [Курченко 2019]. Возникший в результате взаимодействия между британским и индийским населением, хинглиш служит свидетельством взаимодействия различных языковых и речевых явлений. Так, известный лингвист Дэвид Кристалл подчеркивает ключевую и отличительную роль Индии в англоязычном мире, описывая ее как лингвистический «мост», соединяющий основные мировые языки, такие как британский и американский английский, с некоторыми вариантами, встречающимися уже, например, в Китае или Японии [Crystal 2013, pp. 43–46]. Хинглиш выделяется своим характерным произношением, богатым жаргонным словарем и «гибкой» морфологической системой, которая проявляет «терпимость» к различным нестандартным употреблениям. С. Верма также подчеркивает, что индийский английский является «высокоструктурированной системой», то есть это не просто случайное собрание словиндианизмов, а система со своими закономерностями и правилами, которая именно системно и структурно отличается от стандартного британского английского [Verma 1976, pp. 153–165].

В статье для рассмотрения особенностей лексико-семантической системы индийского варианта английского языка используются некоторые частные методы лингвистического анализа, в частности, нормативный анализ, сфера действия которого литературный язык, а также коннотемный анализ добавочного, оценочно-характеризующего признака. Помимо методов лингвистического анализа в статье применяются и методы межкультурной коммуникации, применяемые при рассмотрении особенностей передачи смысла слов и словосочетаний.

Методологическую базу составляют научные труды отечественных и зарубежных ученых в области исследования вариантов английского языка в макросистеме World Englishes, в частности – индийского варианта английского языка: Ю.В. Бещук, И.Г. Жирова, Р. Ранджан, М.А. Кузина, Braj B. Kachru, S. Thomas [Бещук 2021; Жирова, Ранджан 2020; Кузина 2020; Kachru 1998; Thomas 2021] и др.

Так, возникший в результате взаимодействия между британским населением и азиатами, хинглиш служит свидетельством взаимодействия различных языковых и речевых явлений. Действительно, если мы представим английский язык в колониальной Индии как языковой вариант, приближающийся по статусу к на-

циональному уровню, то возникает важный вопрос: можно ли в английском языке в этом случае рассматривать индийские реалии как «чужие», представленные при помощи приема транскрибирования? Эти «чужие» (национальные) реалии относятся к региональным (локально-территориальным) и в основном принадлежат местным диалектам либо некоторым, возможно незначительным социальным сообществам [Влахов, Флорин 2009, с. 58–60].

Использование, например, лексемы ‘bazaar’ в индийской лингвокультуре отражает местный контекст, в то же время и обогащает английский язык и другие европейские страны новыми смыслами, связанными с торговлей и культурой восточного региона, поскольку эта лексема была заимствована в европейские языки через индийский вариант английского языка.

Так, ‘bazaar’ – это

...a permanent market, or street of shops. The word has spread westward with Arabic, Turkish, and, in special senses, into European languages, and eastward into India, where it has been generally been adopted into vernaculars. The popular pronunciation is bazar. In S. Indian and Ceylon the word is used for a single shop or stall kept by a native¹.

Ср., англ. яз.: “bazaar” –

1. (in Iran, India and other Eastern countries) street of workshops and shops; that part of a town where the markets and shopping streets are;
2. (in GB, US) shop for the sale of cheap goods of great variety; 3. place where there is a sale of goods for charitable purposes: a church bazaar².

Ср., рус. яз.: базар –

...розничный торг преимущественно съестными припасами, привозимыми самими производителями, происходящий (по определенным дням или ежедневно) на площади или в отведенном для этого помещении³.

Сопоставляя три лингвокультуры – индийский вариант английского языка, британский английский и русский язык – можно

¹ Yule H., Burnell A.C., Crooke W. Hobson Jobson; a glossary of colloquial Anglo-Indian words and phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive. L.: John Murray, 1903. P. 75–76.

² Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English. Vol. 1. Oxford: Oxford University Press, 1982. P. 67–68.

³ Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1978. С. 55.

констатировать, что, безусловно, тесная взаимосвязь языка и культуры несомненна, актуальна для современного глобального мира и значима для коммуницирующих национальных социумов. Так, лингвокультурные совпадения в семантике национально-обусловленных лексико-семантических систем направлены на обеспечение взаимопонимания участников межкультурного общения, в то время как расхождения провоцируют недопонимание и требуют дополнительного комментария. Дефиниции лексемы *bazaar*, представленные на трех языках, очевидно свидетельствуют о наличии такого объединяющего три культуры «концептуального» компонента, как торговля: а) индийский вариант английского языка включает следующие маркеры концепта «торговля»: “a permanent market, or street of shops”, “a single shop or stall”; б) британский английский “street of workshops and shops”; “the markets and shopping streets”; shop for the sale”, “place where there is a sale of goods”; в) русский язык: «розничный торг».

Дальнейший анализ понятийного пространства приведенных дефиниций свидетельствует о некотором, на первый взгляд не столь существенном, смысловом различии уточняющих элементов. Так, в индийском варианте значимо то, что эта лексема употребляется “for a single shop or stall kept by a native”⁴.

При анализе индийских лексем следует подчеркнуть, что это понятие приобретает различные значения в разные временные периоды, особенно при рассмотрении его в диахроническом аспекте, поскольку в XIX в. и в начале XX в. (до получения независимости) Индии принадлежали территории Пакистана и Бангладеш, большинство жителей которых исповедовали ислам.

Наиболее интересный для лингвистических исследований языка представляет колониальный период, поскольку именно в это время в полной мере проявился такой феномен, как англо-индийская языковая культура с характерными рече-языковыми элементами. С одной стороны, этот период характеризовался многочисленными заимствованиями из британского английского, безусловно обогащающего многочисленные языки Индии новыми словами и словосочетаниями чаще административно-управленческой лексики, а с другой – британский английский стал заимствовать некоторые лексические элементы обиходного (разговорного) языка людей, проживающих в разных регионах страны.

Так, например, к таким регионально-территориальным лексемам с полным правом можно отнести название популярного в Индии соуса *curry* (карри). В индийском английском эта лексема означает “a little of this (curry) gives a flavour to a large mess of rice.

⁴ Yule H., Burnell A.C., Crooke W. Op. cit. P. 75–76.

The word is Tam, kari, i.e. ‘sauce’ ”⁵. Популярность этого соуса привела к широкому его распространению во многих странах мира.

Проанализируем еще один пример: лексема *maidan* (майдан). Считается, что это слово персидского происхождения и обозначает «любую открытую площадку». В начале это слово было заимствовано в арабский язык, хинди, а также тюркские языки, а позднее оно получила широкое распространение во многих языках мира. Лексико-семантические системы разных языков подвержены эволюционным языковым процессам. Так, изначальное понятие этого слово – «открытая местность / площадка» – характеризуется некоторой неопределенностью и семантической размытостью его значения в когнитивном плане. По-видимому, семантическая неопределенность / размытость позволяет заимствующему языку по мере возможности конкретизировать понятийное пространство, формируя таким образом новые либо обновленные значения и способствуя проникновению слова в свою языковую систему. Вот почему эта лексема получила такое широкое распространение во многих языках. Во всех языках, в которых она появилась в разные исторические отрезки мира, эта лексема так или иначе получила необходимое семантическое уточнение в рамках лексико-семантических систем этих языков. Смысловое развитие этой лексемы указывает на богатую историю ее становления во многих языках мира.

Так, например, в англо-индийском словаре дается следующее определение этой лексемы “a plain, a level-track; any large open space, especially one covered with grass and maintained as a place for recreation or for the parade of troops”⁶. В словарной статье также указано, что в современный индийский язык это слово было заимствовано из хинди и арабского языков. В энциклопедии битв мировой истории Томаса Бенфилда Харботла *maidan* упоминается, поскольку в середине XIX в. состоялась первая англо-афганская война, решающую роль в которой сыграло сражение под Кабулом, состоявшееся 14 сентября 1842 г. Место сражения – *maidan* – упоминается в исторических документах: афганская армия, насчитывающая 12 тыс. участников под руководством Шамседдина заняла господствующие высоты, однако британский генерал Нотт после ожесточенного боя сумел отбросить афганцев и захватить эту высоту.

⁵ Ibid. P. 281.

⁶ Whitworth G.C. An Anglo-Indian dictionary. A glossary of Indian term used in English and of such English or other non-Indian terms as have obtained special meanings in India (uploaded by Ibteda archives on April 12, 2023). Pakistan: Sang-E-Meel Publications, 1981. P. 189.

В то же время в современном украинском языке произошла смысловая «перестройка» семантической структуры этого слова. Под влиянием внешних факторов (в основном политических событий) лексема «майдан» была преобразована в социально значимое ключевое слово «место проведения протестных акций». Такого понятия в новом социокультурном аспекте до событий на Украине языки не знали. Только историческая необходимость способствовала подготовке в начале почвы, а затем и самой лингвистической трансформации: от обычного предметного (графического, пространственного) значения до социокультурного, очевидно дополненного экстралингвистической информацией политического характера.

В то же время слово *Ducks*, широко используемое в разговорной речи англо-индийцев и означающее «мужчину/джентльмена», не получила широкого распространения за пределами страны, поскольку имплицитно имеет устойчивую отрицательную коннотацию, передающую «презрение» со стороны коренных жителей страны к англичанам: “The slang: distinctive name for gentlemen belonging to the Bombay service”⁷.

Важно подчеркнуть, что хотя британцы в Индии формировали свой уникальный микромир, английский язык как «англо-индийский» все же был широко принят и использован в административно-управленческой деятельности. В то время как в других регионах такое специфическое обозначение не нашло широкого отражения. Это связано с некоторыми историческими обстоятельствами, а также с взаимоотношениями между колонизаторами из Великобритании и местным населением. Исследования в данной области указывают на взаимное воздействие английского языка и местных автохтонных языков, что особенно заметно в контексте слов-реалий, отражающих соответствующую реальность. В ряде случаев отмечается, что это взаимодействие является двусторонним. Очевидно, что это должно сказываться, прежде всего, на лексических единицах, отражающих конкретные явления.

В англо-индийском контексте можно выделить и такие лексические единицы, которые отражают уникальные явления или культурные особенности этой страны: Например: *Pagri* (*Pagri*) происходит от पगड़ी (хинди) и обозначает традиционный мужской головной убор (тюрбан), часто носимый в регионах Индии⁸.

⁷ Yule H., Burnell A.C., Crooke W. Op. cit. P. 384.

⁸ Definition of ‘pagri’ // Free online dictionary, thesaurus and reference materials. URL: <https://www.thefreedictionary.com/pagri> (дата обращения 21.09.2024).

Таким образом, индийский вариант английского языка идентифицируется в современном мире как один из нетипичных и нестандартных языков мира, используемого вне географических границ Великобритании. Он играет ключевую роль в социокультурном контексте Индии, поскольку успешно прошел аккультурацию и «нативизацию» в этой стране. Имея различные языковые характеристики и являясь разновидностью английского, он в своем историческом развитии постепенно приобрел статус институционального, трансплантированного языкового варианта в Индии.

Литература

- Бещук 2021 – *Бещук Ю.В.* Проблемы перевода иноязычных культурных реалий и пути их решения (на примере языка хинди) // Иностранные языки и современные тенденции в иноязычном образовании: Материалы V Юбилейной международной научно-практической конференции / отв. ред. С.Ю. Капкова. Воронеж, 2021. С. 436–442.
- Влахов, Флорин 2009 – *Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2009. 360 с.
- Жирова, Ранджан 2020 – *Жирова И.Г., Ранджан Р.* Роль и место индийского варианта английского языка в контактной вариантологии // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Москва, 23 декабря 2019 г.: Сб. статей. М.: МГОУ, 2020. С. 131–134.
- Кузина 2020 – *Кузина М.А.* Особенности авторских приемов раскрытия семантики экзотической лексики в мультикультурном романе // Казанская наука. 2020. № 10. С. 73–75.
- Курченкова 2019 – *Курченкова Е.А.* Формулы вежливых обращений и благословений в индийском английском // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: Материалы Международной научной конференции. Волгоград, 8 февраля 2019 г. Волгоград: ВГУ, 2019. С. 87–91.
- Crystal 2013 – *Crystal D.* English as a global language. Cambridge: Cambridge University Press, 2013. 212 p.
- Kachru 1998 – *Kachru B.* English is an Asian language // Links and Letters. 1998. No. 5. P. 89–108.
- Thomas 2021 – *Thomas S.* Code-switching in spoken Indian English. A case study of sociopolitical talk // Journal of Contemporary Philology. 2021. T. 4. No. 1. P. 7–40.
- Verma 1976 – *Verma S.K.* Code-switching. Hindi – English // Lingua. 1976. Vol. 38. No. 2. P. 153–165.

References

- Beshchuk, Yu. (2021), "Issues of translation of foreign cultural realities and ways to solve them (using the example of the Hindi language)", Kapkova, S.Yu., ed., *Inostrannyye yazyki i sovremennyye tendentsii v inoyazychnom obrazovanii, Materialy V Yubileinoi mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Foreign languages and current trends in foreign language education. Proceedings of the V Anniversary International Scientific-Practical Conference], Voronezh, Russia, pp. 436–442.
- Crystal, D. (2013), *English as a global language*, Cambridge University Press, Cambridge, UK.
- Kachru, B. (1998), "English is an Asian language", *Links and Letters*, no. 5, pp. 89–108.
- Kurchenkova, E.A. (2019), "Formulas of polite addresses and blessings in Indian English", *Kommunikativnye aspekty sovremennoyi lingvistiki i lingvodidaktiki: Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. Volgograd, 8 fevralya 2019 g.* [Communicative aspects of modern linguistics and linguodidactics. Proceedings of the International Scientific Conference. Volgograd, February 8, 2019], VGU, Volgograd, Russia, pp. 87–91.
- Kuzina, M.A. (2020), "Specific features of author's methods for revealing the semantics of exotic lexicon in a", *Kazanskaya nauka*, no. 10, pp. 73–75.
- Thomas, S. (2021), "Code-switching in spoken Indian English. A case study of sociopolitical talk", *Journal of Contemporary Philology*, vol. 4, no. 1, pp. 7–40.
- Verma, S.K. (1976), "Code-switching. Hindi – English", *Lingua*, vol. 38, no. 2, pp. 153–165.
- Vlakhov, S.I. and Florin, S.P. (2009), *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation], R. Valent, Moscow, Russia.
- Zhirova, I.G. and Randzhan, R. (2020), "The role and place of the Indian version of the English language in contact variantology", in *Aktual'nye problemy lingvokul'turologii i mezhkul'turnoi kommunikatsii v teorii i praktike perevoda: Materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem. Moskva, 23 dekabrya 2019 g.: Sbornik statei* [Current issues of linguoculturology and intercultural communication in the theory and practice of translation. Proceedings of the All-Russian Scientific-Practical Conferentsii with international participation. Moscow, December 23, 2019. Collected articles], MGOU, Moscow, Russia, pp. 131–134.

Информация об авторе

Ирина Г. Жирова, доктор филологических наук, профессор, Государственный университет просвещения, Москва, Россия; 105005, Россия, Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2, zhirova557@yandex.ru

Information about the author

Irina G. Zhirova, Dr. of Sci. (Philology), professor, State University of Education, Moscow, Russia; bldg. 2, bld. 10A, Radio St., Moscow, Russia, 105005; zhirova557@yandex.ru